LA BELLEZA DE LA POESÍA ANDALUSÍ

POESÍA DE SEVILLA

Paco Fernández

GRANADA-DESIGN

2024

LA BELLEZA DE LA POESÍA ANDALUSÍ

POESÍA DE SEVILLA

Imagen de cubierta: *Lady of the Harem*,
sin datar, Edouard Louis Dubufe
(Francia, 1819-1883), Flagler College,
Sevilla st., St. Augustine, Florida. USA.

Edita: Paco Fernández, Granada-Design
Almería, Andalucía, España.
Colección: La belleza de la poesía andalusí
Nº 1. Poesía de Sevilla. Noviembre de 2024
© del prólogo: Marta Pérez Castro, 2024
© de la traducciones: sus autores
© de las caligrafías: Paco Fernández, 2024
Depósito legal: AL 2646-2024
ISSN: 3045-512X

Printed in Spain - Impreso en España
Diseño y maquetación: Paco Fernández
www.granada-design.com
Tel.: 605 10 26 17

Reservados todos los derechos.
No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito del titular del copyright.
La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

LA BELLEZA DE LA POESÍA ANDALUSÍ

POESÍA DE SEVILLA

Paco Fernández
2024

A mi hijo ausente,
Francisco José del Mar,
heredero de todas las
razas andaluzas.

La poesía fue una de las muchas actividades del pueblo andalusí que seguimos desconociendo en la actualidad. Se investiga poco.

Poetas nacidos en Sevilla capital sabemos que hubo más de ciento cuarenta, entre muchos más autores que escribieron de otras disciplinas. Aunque desconocemos la obra de unos veinte, nos quedan cientos o quizás miles de versos por leer. Poesías que seguramente al profano cambiaría su idea de este tiempo pasado que se mantiene en el olvido no sé por qué razón.

Pero aquí quiero recordar algunos de esos versos, con la esperanza de que el lector, a través de las caligrafías, comience su búsqueda, ya que afortunadamente hay mucho publicado sobre esta época. La poesía ha sido el elemento clave para muchas ediciones de libros desde los últimos dos siglos, cuando fue despertando un poco el interés por lo vivido en al-Andalus.

La escasez de datos obliga a que algunas biografías sean extremadamente breves, y a veces tenemos datos inconcretos de fechas por la correspondencia entre años lunares y solares. Se ha omitido en muchos casos el nombre completo, que sería de ayuda en cuanto a conocimiento de *kunias* y *nisbas*, éstas últimas, en algunos casos, sí están explicadas. También se ha intentado mantener un orden cronológico, también difícil por la inexactitud de fechas de nacimiento.

Bismīl-lahi ar-raḥman ar-raḥīm

AL PENSAR EN CALIGRAFÍA ÁRABE EN SEVILLA imaginamos el Alcázar y dudamos de su procedencia siendo evidente su denominación de origen. Forma parte de la ornamentación de la ciudad, fue soporte de poesía y leyes, reciclada en paños cerámicos cofrades, liberada en discos de rock. Su flexibilidad al fijarse recuerda al arranque seco de un grito. Antes de censurarse, brillaba libre su estilo andalusí, huérfano referente internacional, que creció sobreviviendo a la letra carolingia, mutando en albalaes, para acabar en las letras de nuestros mayores, en constante adaptación y memoria inconsciente.

Su color y luz sigue estudiándose en el Mediterráneo, fluyendo como el río de Sevilla, ciego en su tierra, cuyo nombre sin-nombre mantiene sus letras, tal y como suena: *guad al-kabir*. Su pátina barroca se pierde entre los lazos de las letras cúficas, atenuada por la geometría y la carta *pantone* donde la forma acompaña al concepto.

Paco, más que artista, es un ingeniero de formas: *ʿabd al-muṣawwir*. Posee la mercancía que nadie compra, como el macareno Al-Kasād: disfruta desafiando a la ley de la oferta y la demanda y, bajo sus manos, la poesía y la letra vuelven a volar libres, floreciendo sobre el resquebrajo del asfalto, como un quejío flamenco.

امين

Marta Pérez Castro / فاطمة الزهراء الاشبيلية

12

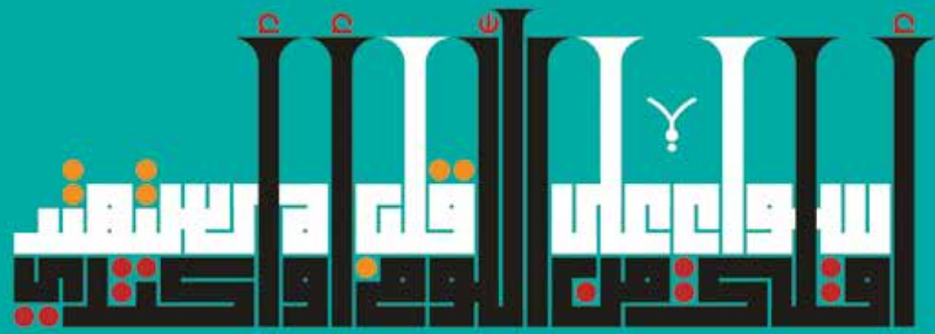
أبو أيوب بن حجاج اللخمي

Abū Ayyūb ibn Ḥaŷŷāŷ al-Lajmī

أَقلي من اللَّوْمِ أَو أَكثري سَوَاءُ على قَلْبِ مُسْتَهْتَرِ

Pocos o muchos reproches son lo mismo
para un corazón apasionado.

Nació en Sevilla a finales del siglo IX. Durante su vida fue predicador, almocrí, historiador, lingüista, gran narrador y, lo que nos interesa aquí, poeta. Murió en el año 949 o 950, seguramente también en Sevilla. No se conocen muchos más datos biográficos sobre él, sólo que ya en edad avanzada componía una excelente poesía con casidas de bellos conceptos y hermosas palabras.

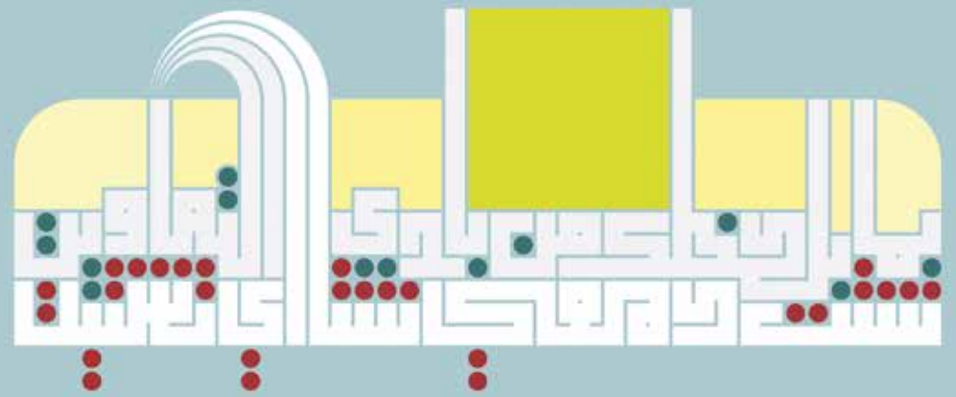


Abū ʿAbd Allāh ibn al-Aṣfar

شَتَّتَ دَمعي شَتَّا أَيَّ تشْتِيــتِ بما بِلَحْظِكَ من بَادي التَّماويتِ

Se dispersan mis lágrimas, ¡llora que llora!,
por la crueldad de la muerte en tu mirada.

Se cree que nació en Sevilla a finales del siglo IX. Dedicó su vida a la gramática, la literatura y la poesía. Al parecer tenía un negocio que le fue expropiado, este verso forma parte de una casida en el que se queja de ello al califa al-Nāṣir. De él se conservan algunos fragmentos de poesía recogidos en varias antologías. Se desconoce si su obra fue recopilada. Murió en Córdoba a mediados del siglo X.

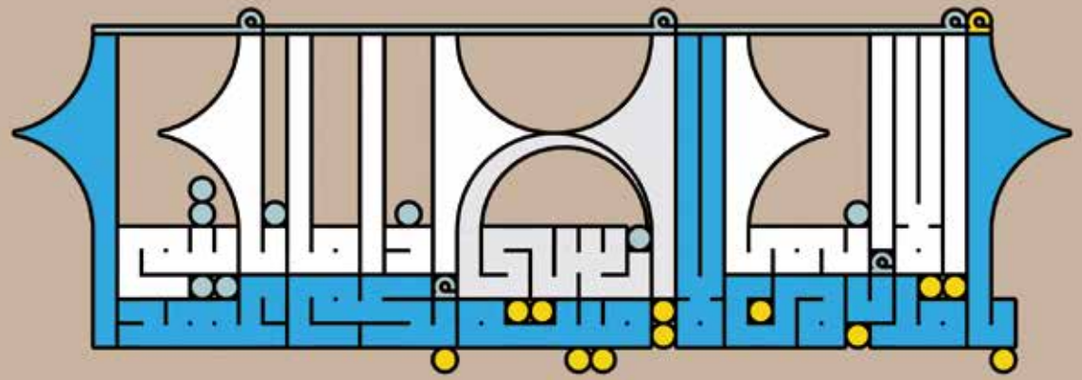


Idrīs ibn al-Hayṯam

ألا إنّما أنسى إذا ما نأَيتُـــمُ بأقرب مَنْ لاقيْتُهُ بكمُ عهدا

¿Acaso puedo olvidar, cuando os alejasteis,
a quien tuve tan cerca?

Nació en Sevilla en fecha desconocida. Fue gramático, experto en lógica y aritmética, astrología, recitador del Corán y poeta. Vivió durante la época de más esplendor cultural del califato omeya de Córdoba.
Se dice de él que leía libros de ciencia incansablemente y que era muy cargante en las tertulias. Fue acusado de apostasía, sin que se conozcan más datos. Debió morir bien entrado el siglo x.

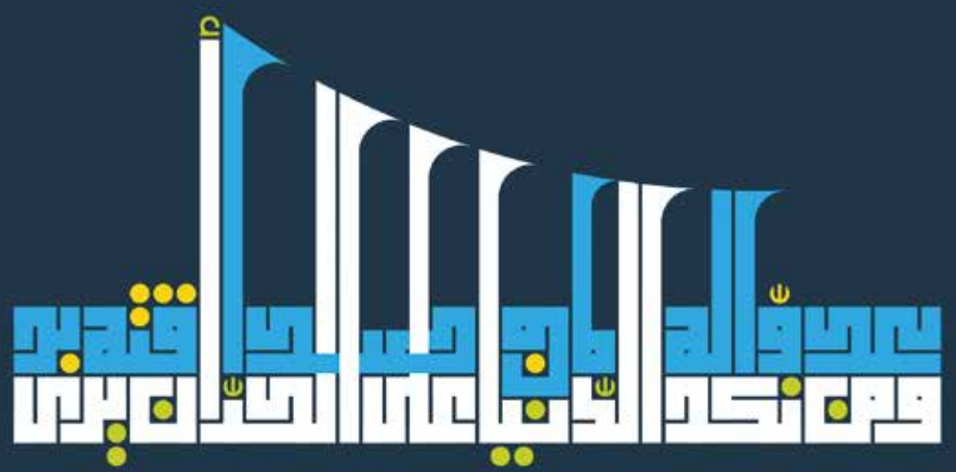


Abū l-Qāsim Aḥmad al-Zubaydī

وِمِنْ نَكَدِ الدُّنيا على الحُرِّ أَن يَرَى عَدُوّاً لهُ ما مِنْ صَدَاقَتِهِ بُـــــدُّ

Una de las desgracias de este mundo es hallarse
ante un enemigo cuando creemos encontrar amistad.

Se dice que nació en Sevilla a mediados del siglo x, y realmente son pocos los datos biográficos que tenemos de este autor, quizás eclipsado por la fama de su padre, célebre gramático de quien heredó el cadiazgo en Sevilla. Fue amigo del califa Hišām II y mantuvo cierta hostilidad con Almanzor. Fue asesinado por unos ladrones en uno de sus viajes en fecha desconocida. Estos son los únicos versos que conservamos de él.

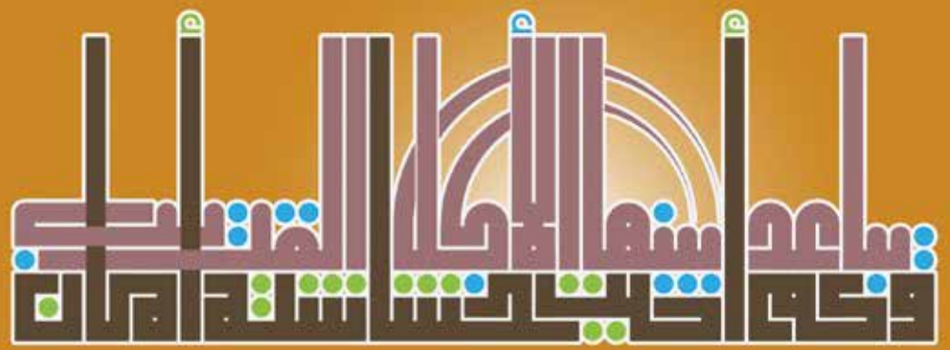


Abū l-Qāsim ibn ʿAbbād

وكم أحيتْ حشاشتَه أمانٍ يباعدُ بينَها الأجلُ القريبُ

¡Cómo reavivan los deseos su último aliento,
alejando así la cercana hora de la muerte!

Según algunas fuentes fue gobernador de la taifa de Sevilla, pero en otras lo citan como rey. Fundó la dinastía abbadí y promocionó la reaparición del falso califa Hišām II. Gobernó bajo el título de doble visir, heredado de su padre, y a imitación de Almanzor. Nació en Sevilla en el último cuarto del siglo X y murió también en Sevilla en 1042. Fue padre de Al-Muʿtaḍid y, por tanto, abuelo de Al-Muʿtamid.

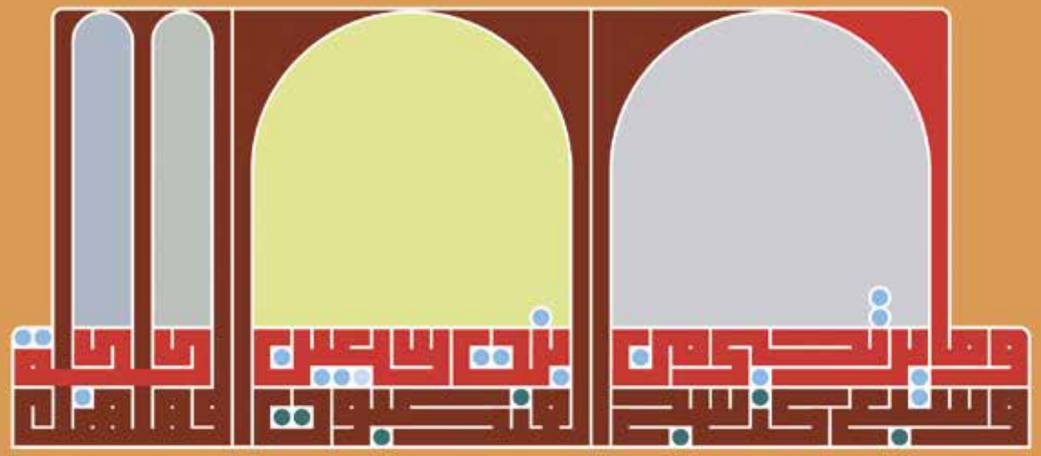


Maryam bint Abī Yaʿqūb

وما يُرْتَجَى من بنتِ سَبْعينَ حجَّةً وسبْعٍ كنَسْجِ العَنْكبُوت المهَلْهَـلِ

¿Qué se puede esperar de una mujer que tiene ya setenta y siete primaveras y es tan frágil como la tela sutil de las arañas?

Nacida en Sevilla o quizás en Silves a finales del siglo X, su familia procedía de Cairuán. Se cree que no tuvo hermanos y esta condición le permitió formarse y obtener un gran nivel cultural. Se dedicó a la enseñanza de las bellas letras, impartiendo clases tanto a niñas como a niños. Sabemos que al menos vivió setenta y siete años lunares, según este verso de uno de los pocos poemas que nos llegaron de ella.



Abū l-Ḥasan ibn Sayyid

مَذِلٌ يَنِمُّ إلى العُيُون إذا بَكَى بِسَرائِرِ الأَفكار والإِطْـــرَاقِ

Los secretos se revelan a los ojos cuando llora
los misterios de los pensamientos y de los silencios.

No se disponen de datos biográficos sobre este autor, salvo que nació en Sevilla y debió morir en el mismo lugar aproximadamente en 1058 o 1059, debido a documentos que testimonian que fue visto con anterioridad a esa fecha. Sabemos que fue literato y poeta. Este es el primer verso de un poema de cuatro, el único conservado en algunas antologías en el que Ibn Sayyid hace alusión al cálamo.

Gānim al-Majzūmī

ثلاثة يُجهَلُ مِقدارُهَـــا الأَمْنُ والصِّحَّةُ والقوتُ

De tres cosas solemos ignorar el valor:
la buena salud, el alimento y el asilo.

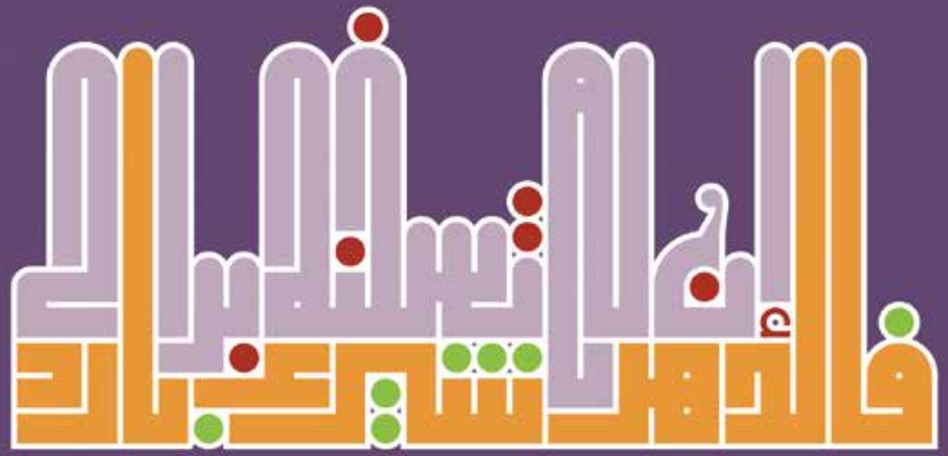
Nacido en Osuna a finales del siglo x o comienzos del xi y fue un prestigioso polígrafo procedente de una noble familia. Aunque también debió pasar algún tiempo en Granada, se trasladó a Málaga donde finalmente quizás murió. Poco más se sabe de su vida, pero se da por hecho que buscó mecenazgo en las cortes de algunos monarcas de la época, tal y como muchos sabios como él hicieron.

Al-Muʿtaḍid ibn ʿAbbād

فالدهرُ شَيءٌ بـاردٌ إن لم تسخِّنْهُ بِرَاحِ

El tiempo te parecerá frío
si no lo calientas con vino.

Nació en Sevilla en 1016 y murió en 1069. Fue el segundo de la dinastía abbadí, rey de la taifa sevillana y padre de al-Muʿtamid. Al-Muʿtaḍid significa «el que busca el apoyo de Dios». Guerrero con fama de sanguinario y de aficionado tanto al vino como a la poesía, como cita en este verso suyo. Fue también mecenas de literatos, especialmente de poetas con los que Sevilla alcanzó un alto grado de esplendor cultural.



30

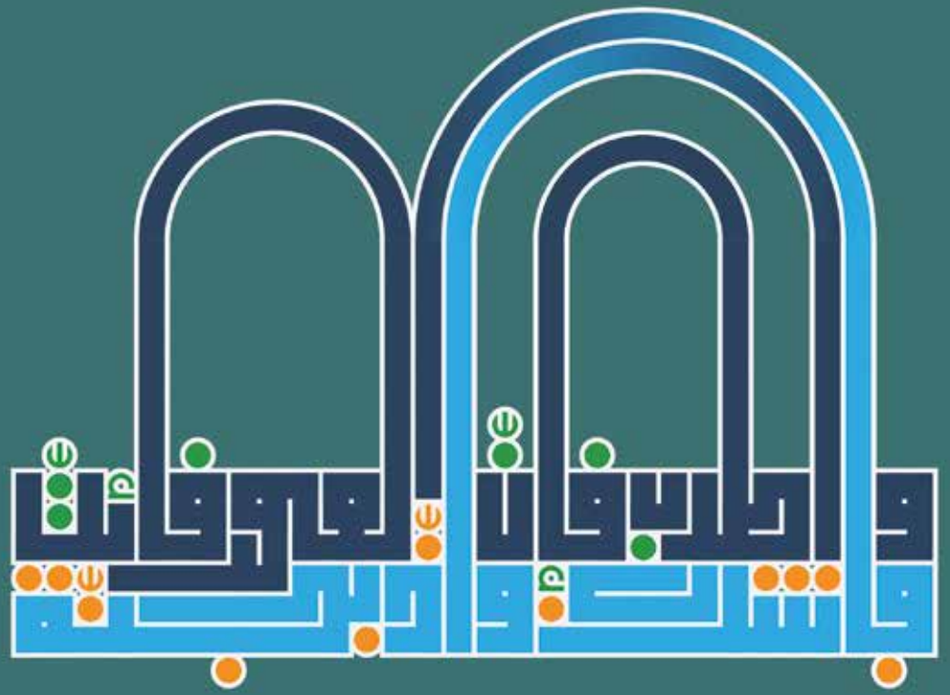
أبو إسحاق بن خير الصباغ

Abū Isḥāq ibn Jiyara al-Ṣabbāg

فاشربْ ولَذَّ بجنّـــــــةٍ واطْرَبْ فإنَّ العمرَ فائتّ

Bebe y goza (de la vida) en un jardín;
diviértete, pues la vida se escapa.

Se supone que nació y murió en Sevilla, en fechas indeterminadas. Sólo tenemos constancia de que prestó sus servicios como poeta en la corte del rey al-Mu'taḍid. De su vida no se conocen más datos y de su obra poética se han conservado unos pocos fragmentos en algunas antologías, como este verso que es el último de una casida en la que describe un día de tormenta.

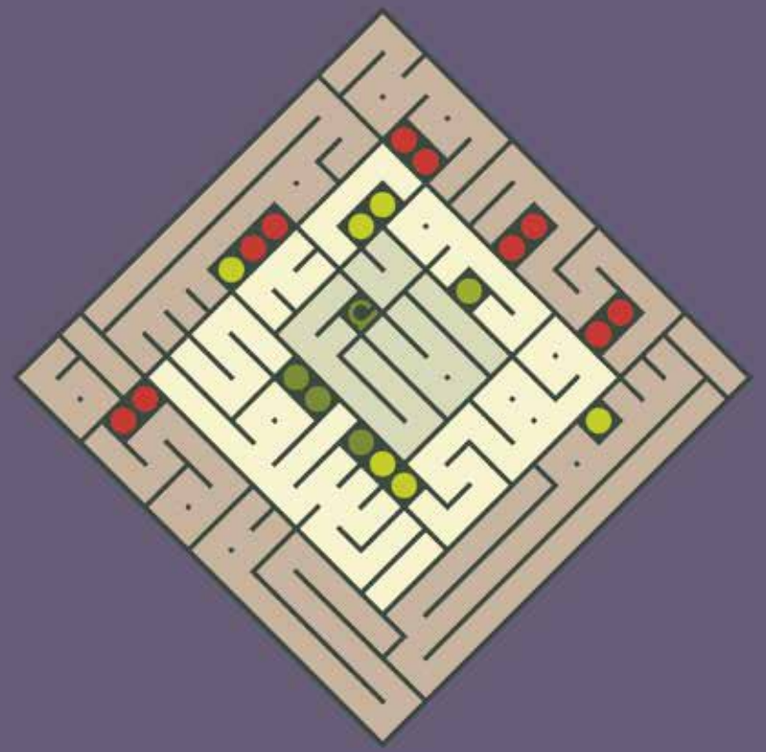


Buṯayna bint al-Muʿtamid

اِسمع كَلامي واِستَمع لِمَقالتـي فهيَ السلوك بدَت من الأجيادِ

Escucha mi discurso y atiende mis palabras
pues la conducta muestra quién es noble.

Hija del rey al-Muʿtamid y al-Rumaykīya. Nació en Sevilla en 1040 y murió en 1095. A Buṯayna la cautivaron los almorávides cuando tomaron Sevilla. Sus padres, desterrados y prisioneros en Agmat, no tuvieron noticia de ella hasta que llegó una carta suya a su padre donde le informaba que había sido vendida a un comerciante como concubina para su hijo, a quien prohibió yacer con ella hasta que no tuviera su permiso paterno.

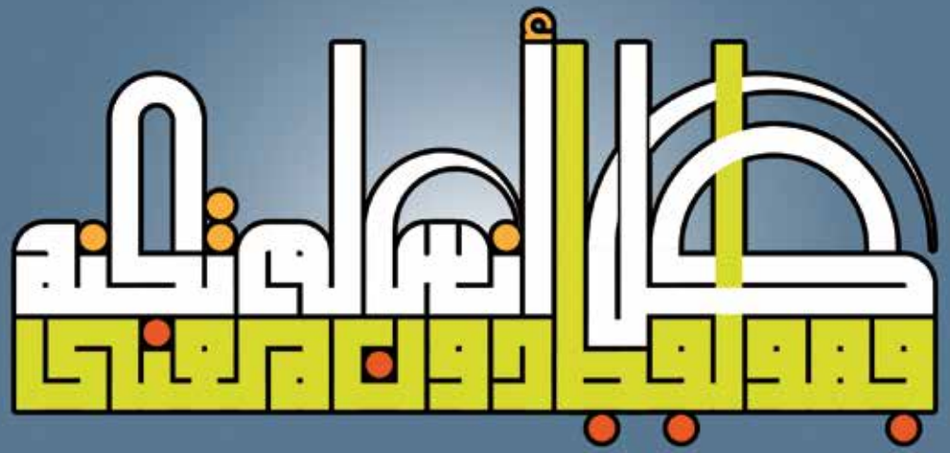


Abū Bakr ibn Martīn

كلُّ أُنسٍ لم تَكُنْـــــهُ فهوَ لفظٌ دون معنى

Cualquier consuelo que no sea él mismo,
es una palabra sin significado.

Nació y vivió en Sevilla entre los siglos XI y XII. Pertenecía a los Banū Martīn, familia muladí de rancio abolengo. Fue visir y poeta. Mantuvo una estrecha amistad con el cejelero Ibn Quzmān y tenemos testimonio de que juntos, en una ocasión, continuaron un zéjel improvisado que comenzó el también poeta ʿIsa al-Balīdī al-Išbīlī. Se dice que sólo era un poeta ocasional y de su obra se han conservado escasos fragmentos.



Al-Rāḍī ibn ʿAbbād

مولايَ قد أصبحتُ كافـرْ بجميعِ ما تحوي الدَّفاترْ
وفَلَلْتُ سِكّينَ الـــــدَّوا ةِ وظِلْتُ للأقلامِ كـــاسرْ

Señor, heme aquí renegando de todo lo que contienen los gruesos libros.
He mellado el cortaplumas del escritorio y he roto los cálamos.

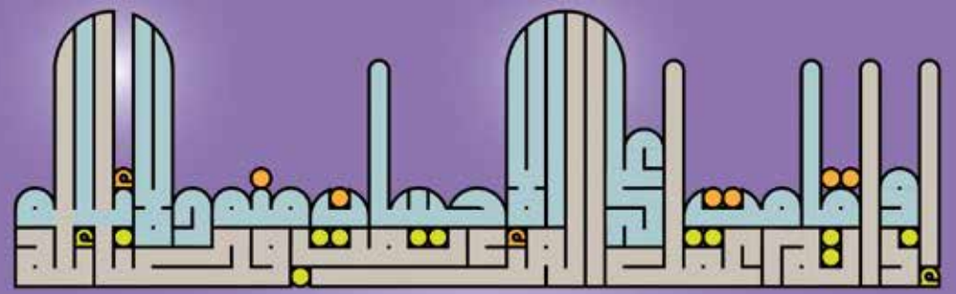
Fue hijo del rey al-Muʿtamid y al-Rumaykīya, y hermano de Buṯayna. Nació sobre 1063. Resultó ser el mejor poeta entre los hijos del rey, y seguramente su predilecto. Abandonó el gobierno de Algeciras por el empuje de los almorávides, quienes posteriormente lo depusieron de su gobierno en Ronda y lo asesinaron prematuramente en 1091.

Abū l-Ḥasan ibn Salām al-Bāhilī

إذا تمَّ عَقْلُ المرْء تمَّت فضائلُـــهْ وقامَتْ على الإحسان منه دلائلُهْ

Si el intelecto del hombre es perfecto,
sus virtudes también lo serán y sus signos serán justos.

Las fuentes lo citan como nacido en Sevilla alrededor del año 1070 en el seno de una familia noble, su padre fue visir de al-Muʿtamid. Cuando contaba con menos de veinte años, compuso un poema al rey que le brindó la oportunidad de ser uno de los poetas de su corte. Pocos datos más conocemos de su vida, pero sí nos ha llegado algo de su obra literaria así como fragmentos sueltos de su obra poética.

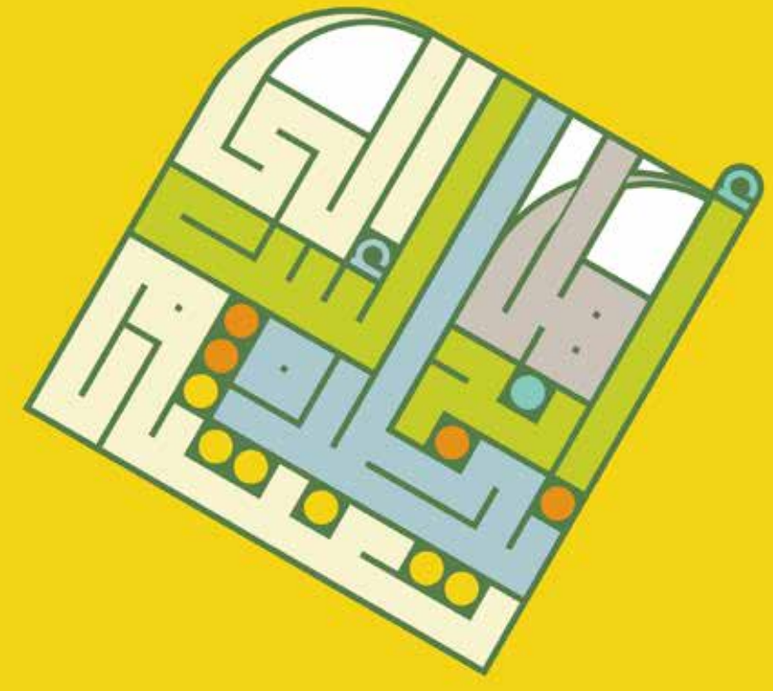


Ḏujr al-Dawla ibn ʿAbbād

هل إلى أندلسٍ نظرةٌ تُغتَنَـــم

¿Acaso ya al-Andalus
ofrecerá una visión cautivadora?

Hijo del rey al-Muʿtamid nacido alrededor del año 1077 en Sevilla, donde también estudió. Con unos quince años tuvo que dejar su tierra exiliándose en el Magreb con su familia cuando los almorávides tomaron Sevilla. Se sabe que al final de su vida fue notario y murió en Fez en fecha indeterminada. Fue un poeta muy aficionado a la sátira y decían que se le debía evitar ya que el ataque de su lengua era temible.



Abū l-Qāsim ibn ʿAbd al-Gafūr

رويدَكَ يا بَدْرَ التَّمام فإنّنـــــــــي أرى العِيس حَسَرى والكواكبَ طُلَّعا

Ve despacio ¡oh luna llena!,
que los camellos se cansaron y los astros se elevan.

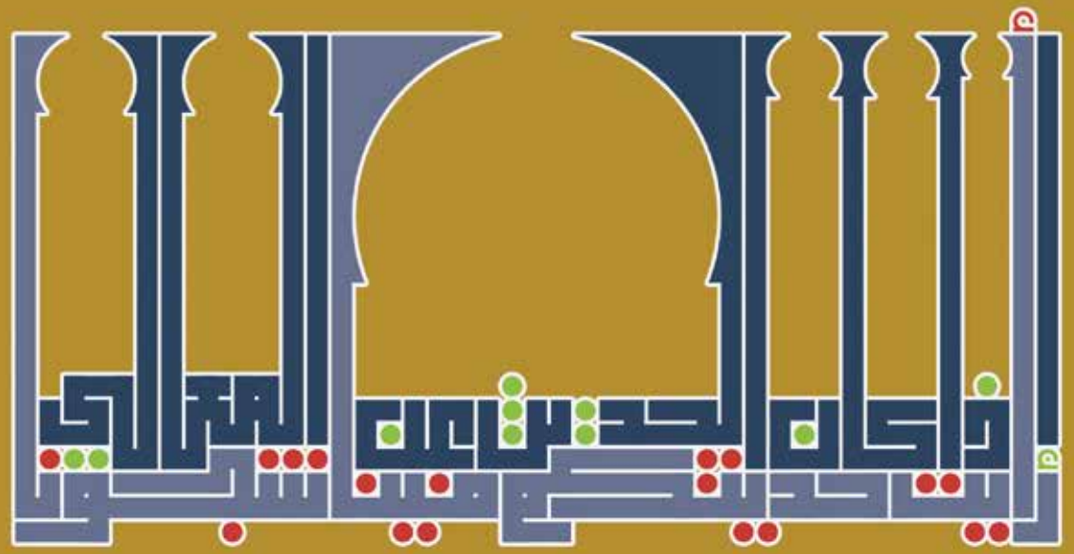
Aunque no se sabe exactamente, todo indica a que Ibn ʿAbd al-Gafūr fue un literato sevillano nacido a finales del siglo XI. Fue también secretario y alfaquí, y murió después del año 1148. De su obra poética se conservan sólo unos breves fragmentos, pero sí se ha conservado una de las siete obras que se le conocen, *La maestría de la prosa literaria acerca de las clases de prosa y sus escuelas en Oriente y en al-Andalus*.

Asmāʾ al-ʿĀmirīya

إذا كانَ الحديثُ عن المعَالي رأيتُ حديثكُم فينا شُجونـا

Y cuando se habla de las nobles acciones
hablar de vos a todos nos ocupa.

El único dato biográfico que nos ha llegado sobre esta autora es que escribió una epístola al califa almohade ʿAbd al-Muʾmin donde menciona su origen amirí, es decir, emparentada con Almanzor. En dicha carta solicita que se le exima de dar cobijo a sus tropas y que se levante el embargo que pesaba sobre su casa y sus bienes. Dicha carta finalizaba con el poema al que pertenece este verso. Vivió en el siglo XII.

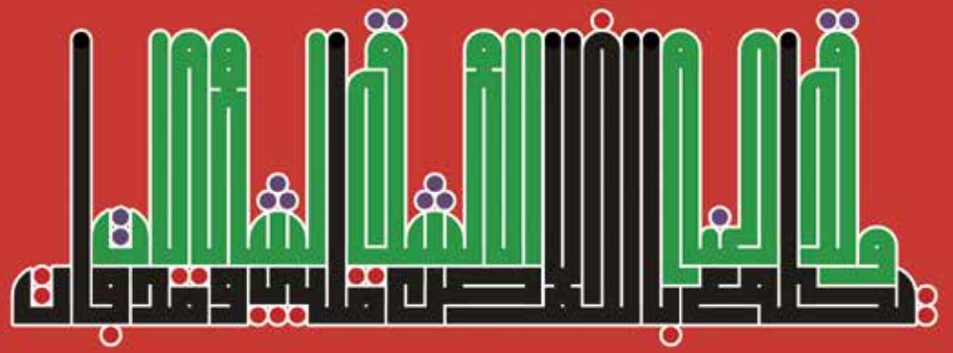


(Ibn) ʿĪsà al-Balīdī al-Išbīlī

يَطْمَع بالخَلاص قلبي وقد فَاتْ وقد ضمَّ العشق لِشَهمـــــاتْ

Mi corazón anhela salvarse, pero es tarde,
la pasión le asestó jaque mate.

Las fuentes lo definen tanto como autor de moaxajas como de zéjeles. De este poeta sevillano sólo nos queda el dato de que en cierta ocasión, seguramente en una de tantas tertulias poéticas improvisadas, comenzó un zéjel que fue continuado por varios poetas más, incluidos Ibn Martīn (hecho ya referido en su biografía) e Ibn Quzmān, quien lo finalizó. Por tanto, contemporáneo de ellos, debió haber vivido durante el siglo XII.

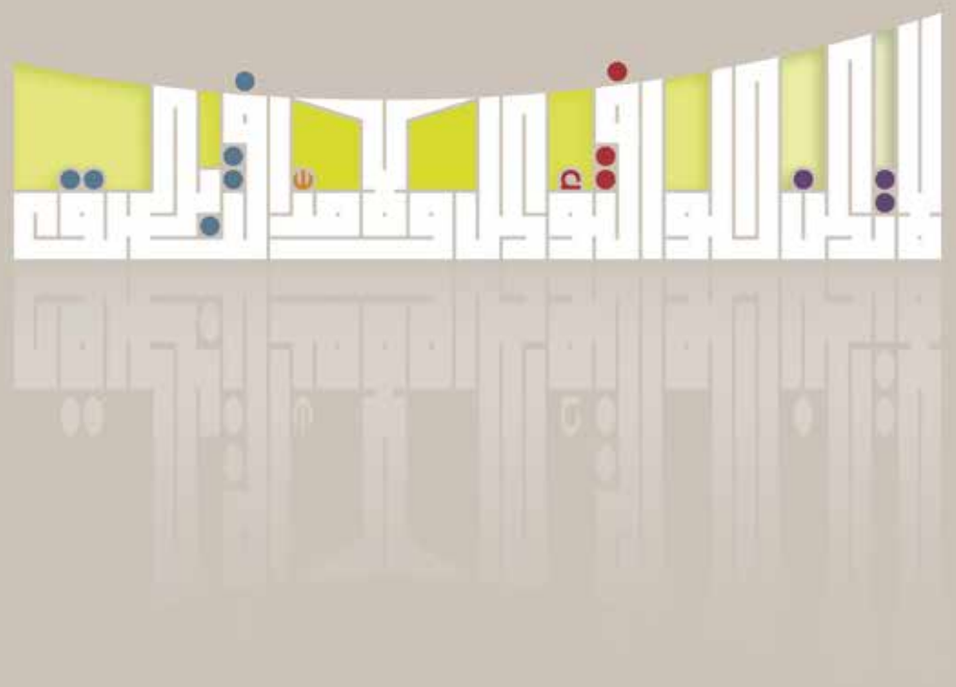


Abū ʿAbd Allāh ibn Hišām al-Lajmī

لَا تَكُنْ حُلْواً فَتُؤْكَل وَلَا مُرًّا فَتُبْصَق

No seas tan dulce que te coman,
ni tan amargo que te escupan.

Se cree que nació en Sevilla en la primera mitad del siglo XII. Fue un gramático experto en léxico y bellas letras, historiador y sabio. Estuvo dedicado a la enseñanza. Se conservan seis obras completas suyas, pero de su poesía sólo nos ha llegado un par de fragmentos recogidos en alguna antología. Este refrán se extrae de una de sus obras *Introducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia*.



Abū l-ʿAbbās al-Liṣṣ

فلِمْ أُسمّي بلـــصّ وأنتَ لصُّ القلوبِ

¿Por qué me llaman ladrón a mí
siendo tú el ladrón de corazones?

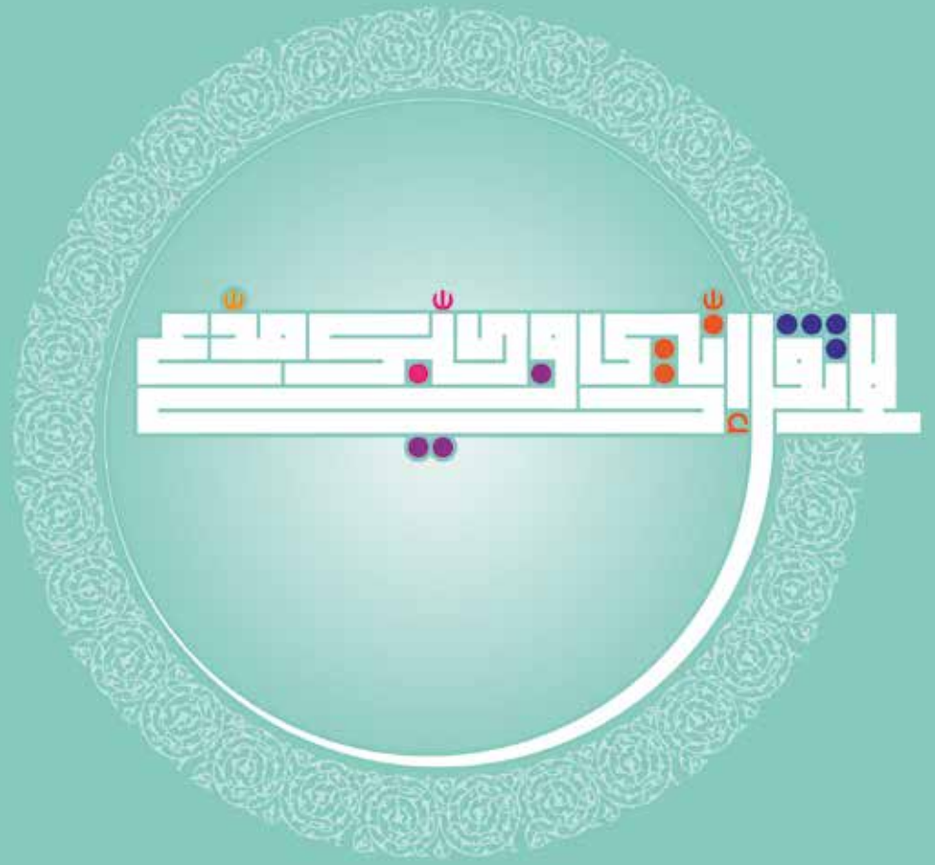
Al-Liṣṣ significa «el ladrón», y con dicho sobrenombre fue conocido este gramático, tradicionalista y almocrí sevillano nacido en 1108 o 1109 en el seno de una familia humilde. Destacó especialmente como poeta y existen varias hipótesis sobre su apodo: ladrón de corazones o ladrón de versos. De su poesía conocemos algunos poemas o fragmentos, pero no su *diwān*, que se perdió. Murió en Sevilla en el año 1181 o 1182.

Abū Bakr ibn Zuhr

لا تَقُل إنّي في حُبِّكَ مُدّع

No digas que mi amor por ti es fingido.

Conocido como al-Ḥafīd, «el nieto», era hijo del famoso médico Ibn Zuhr, conocido como Abenzoar y también fue médico como él, además de filósofo, político y literato. Nació en Sevilla en 1113 o 1114 donde también realizó sus estudios. Tuvo relación con Ibn Rušd, a quien defendió durante el proceso al que fue sometido al final de su vida. Murió envenenado en Marraquech posteriormente a 1199. Este es el último verso de una famosa moaxaja que todavía se canta hoy día.

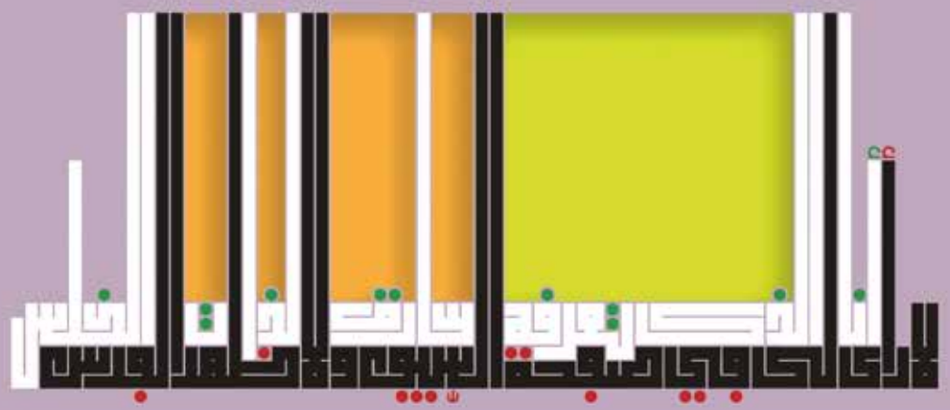


Abū l-Qāsim al-ʻUṯmānī

أنا الذى تَعرفـــــــه سارقُ لذات الخُلـــس
لاَرأى لى في صَفحة السَّـــــــيف ولا ظَهر الفَـرس

Yo, el que conoces, robador de placeres furtivos,
en nada aprecio la hoja de la espada ni el lomo del caballo.

Se le cree nacido en Sevilla a mediados del siglo XII. Al parecer fue un personaje hedonista y con mucho encanto que se trasladó a vivir a Ceuta, donde llevó una vida de riqueza y poder. Fue famoso sobre todo por su esmero al vestir adecuadamente para cada ocasión, fama que le sobrevivió tras su muerte que debió ser en torno al año 1230.

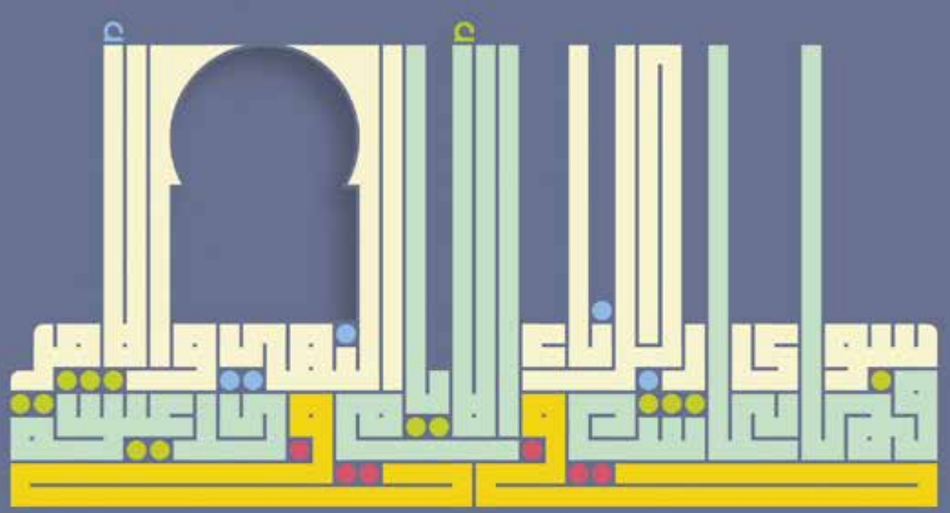


Abū l-Qāsim ibn Ḥassān al-Kalbī

فما عاش في الأيامِ في حُرَّ عيشـةٍ سوى رجلٍ ناءٍ عن النهْي والأمرِ

Solamente vive una vida libre, en nuestros días,
el hombre que está alejado de los que disponen de la autoridad.

Nacido en 1169 o 1170 en Ṭalyāṭa, Tejada, en el Aljarafe sevillano.
Fue arráez de su localidad y recibió en su casa a Ibn Saʿīd al-Magribī, quien quedó impresionado por su biblioteca y con quien mantuvo un posterior encuentro en Marraquech. Al parecer, también pasó un tiempo exiliado en Lucena, Córdoba, regresando posteriormente a Sevilla donde finalmente murió en el año 1229.



Abū l-Mutawakkil ibn al-Hayṯam

وإنّما النّاسُ أمثالُ الْفَرَاشِ فَهمْ يُرَوْنَ حيثُ مصابيحُ الدَّنانـيرِ

Y ciertamente los hombres son como las polillas
se los verá donde aparezca la lámpara de los dinares.

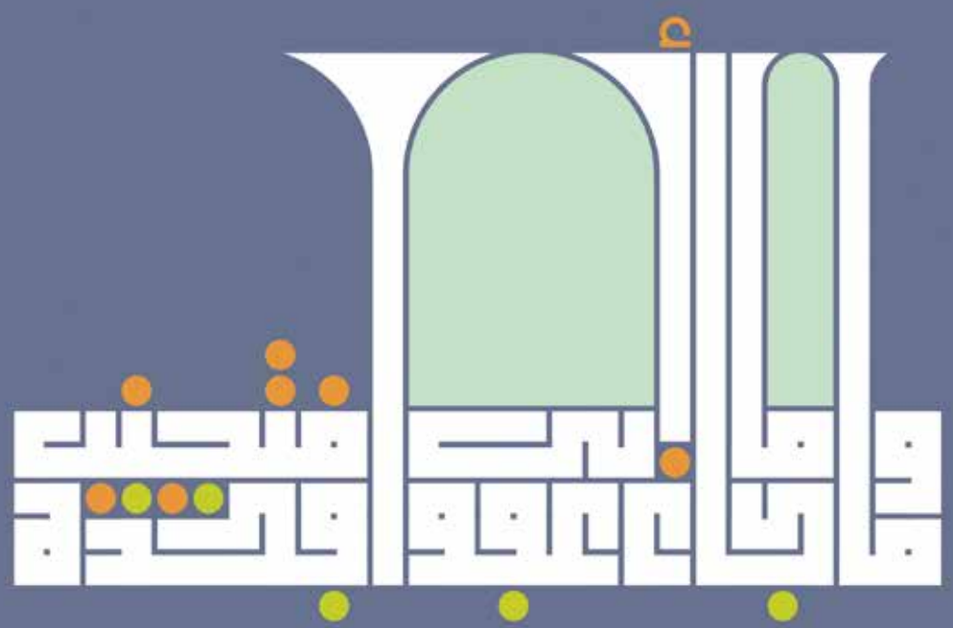
Se supone que debió nacer sobre el año 1170 en Sevilla. Vivió una vida modesta y su casa era pequeña según él mismo cita. Mantuvo relaciones con algunos poetas de su época. Fue secretario del gobernador y vivió los últimos tiempos del imperio almohade en Sevilla, por lo que partió hacia Jerez y quizás luego a Granada, acusado de robar oro, fue asesinado entre 1232 y 1234, sin que se sepa en cuál de los dos trayectos.

Abū l-Ḥasan al-Dabbāŷ

ما جاءَ عفواَ فَخُذْهُ وما أَبى فَتَجَنَّـــبْ

Toma lo que consigas por accidente,
y evita lo que no puedas conseguir.

Nació en Sevilla el año 1170 o 1171, donde además murió en 1248.
Su apodo, al-Dabbāŷ, corresponde a la actividad de su familia, y a la que él también se dedicó de joven, que era la venta de brocados. Dedicó apasionadamente más de cincuenta años de su vida a la enseñanza, rechazando cargos de mayor prestigio. De él nos han llegado algunas anécdotas con sus alumnos y algunos fragmentos de su poesía.

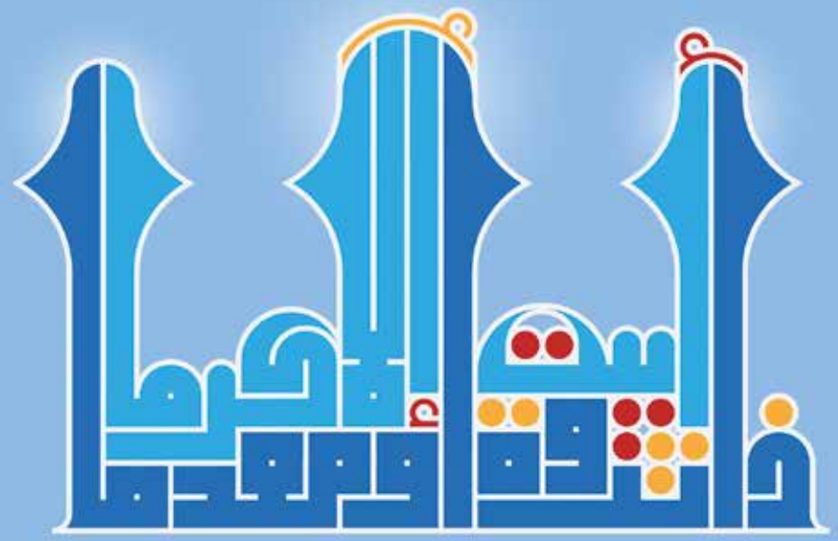


Abū ʿImrān al-Tiriyānī

أبيت إلا كرمـــاً ذا ثروة أو معدماً

He rechazado todo excepto la generosidad,
sea en la opulencia, sea en la modestia.

Natural de Triana como nos indica su *nisba*, en ese tiempo, localidad independiente de Sevilla por la ausencia de puentes. Fue un maestro de gramática y literato nacido a finales del siglo XII. Emigró al Magreb pasando por Ceuta, Marraquech y finalmente se estableció en Alcazarquivir, donde abrió una escuela de gramática a la que asistió Ibn Saʿīd al-Magribī. Finalmente murió en esta ciudad en 1241 o 1242.

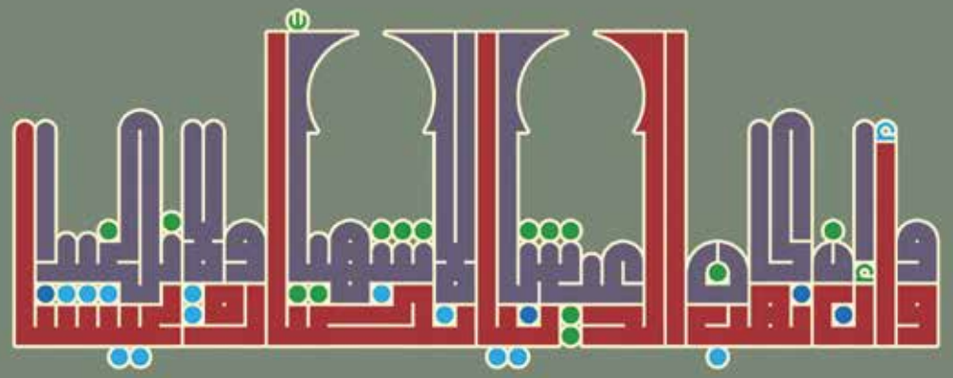


Abū Mūsà ibn Hārūn al-Sumātī

وأنْ نَهَبَ الدنيا نضارةَ عَيشنـــا وإن كان عيشاً لا شَهياً ولا نَضرا

Que el mundo despoja la lozanía de nuestra vida,
aun si en ella no hubiera deseo ni belleza.

Secretario y poeta sevillano que mantuvo una amistad personal con Ibn Saʿīd al-Magribī, por quien tenemos algunos datos de su vida y de sus viajes y lugares de residencia, Bujía, Ceuta o Marraquech. Tras su regreso a la península solía encontrarse con Ibn Saʿīd en Santiponce, quien cita que se dedicaban al entretenimiento y a beber un poco. No se sabe la fecha en la que nació, pero sí que murió posteriormente al año 1247.



Abū l-Qāsim al-Balawī

يئستُ من الأنامِ فما جليسٌ يعزُّ على نُهايَ سوى كتـــابي

Desesperé de los seres humanos, y no hay un contertulio
más querido para mi inteligencia que un libro.

Nació en Sevilla en el año 1179 y fue secretario de la cancillería de los almohades, notario y cadí. También era experto en aritmética, literato y poeta. Se señala de él que era una persona afable y de grata compañía, bondadoso, de «corazón tierno y lágrima fácil». Se trasladó a Marraquech donde murió en 1259. Excepto en ocasiones, según su biografía, la vida no le trató bien y pasó épocas de apuro económico.

Abū l-Qāsim al-Qabtawrī

فَالْتَمِسْهَا واقْتَبِسْهَا سرجـــــاً عَنْ سنَاها يُبْصِر الرشدَ العَمِي

Así que busca las letras y tómalas como luz:
por su brillo ve el ciego su buena senda.

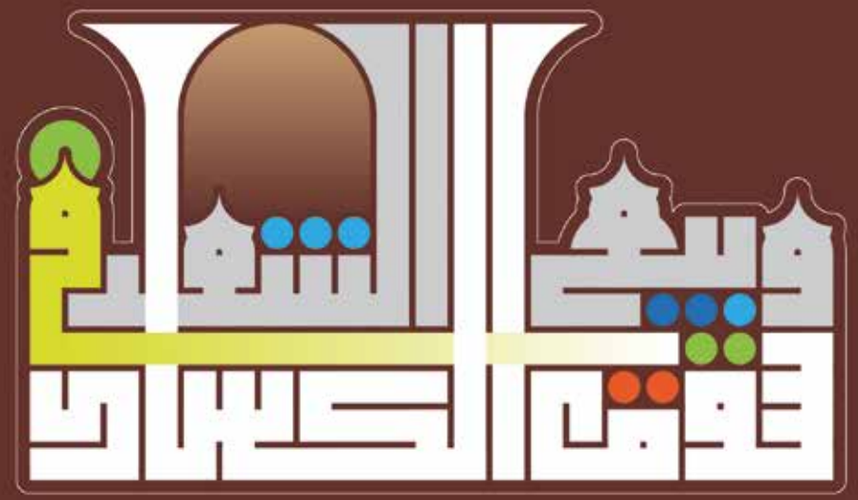
Según su *nisba* debió nacer en Isla Mayor, en el año 1219. Tuvo que dejar Sevilla con apenas treinta años cuando fue conquistada por Fernando III en 1248. Fue secretario de la dinastía ceutí de los azafíes. En su segundo viaje a Oriente se estableció en Medina, donde murió en 1304 o 1305. De su obra literaria nos han llegado sus *Epístolas oficiales* y varios fragmentos de poesía recopilados en diferentes antologías.

Abū Ŷaʿfar al-Kasād

وَبَيْعِ الْشِّعْرِ في سُوقِ الْكَسَادِ

Se vende la poesía
en un zoco sin compradores.

Al-Kasād significa «la mercancía que nadie compra», apodo que le fue impuesto, al parecer, por haber querido vivir de la poesía, y no poder. Se dice que él compuso este verso, pero en realidad es el segundo hemistiquio de un verso de al-Mutanabbī, que debió ser muy citado por los literatos andalusíes. Nació en Sevilla, concretamente en la aldea de la Macarena y vivió los últimos años del periodo almohade en esta ciudad.



AL-ḌABBĪ, Abū Ŷaʿfar. Ibrāhīm al-Abyārī (ed.) (1989), *Bugya al-multamis fī tārīj riŷāl ahl al-Andalus*. Beirut-El Cairo: Dār al-Kitāb al-Maṣrī-Dār al-Kitāb al-Lubnānī.

AL-ḤUMAYDĪ. Ibrāhīm al-Abyārī (ed.) (1989), *Ŷaḏwat al-Muqtabis fī ḏikr wulāt al-Andalus wa-asmāʾ ruwāt al-ḥadīt wa-ahl al-fiqh wa-l-adab wa-ḏawī l-nabāha wa-l-šiʿr*. Beirut-El Cairo: Dār al-Kitāb al-Maṣrī-Dār al-Kitāb al-Lubnānī.

IBN AL-ABBĀR. Ḥasīn Muʾnis (ed.) (I 1963-II 1985), *Al-Ḥulla al-siyarāʾ*. El Cairo. Dār al-Maʿarif.

IBN AL-ABBĀR. Alfred Bel e Ibn Abī Šanab (ed.) (1920), *Kitāb al-takmila li-kitāb al-Ṣila*. Argel: Imprimerie Orientale Fontana Frères.

IBN ʿABD AL-MALIK. Iḥsān ʿAbbas, Muḥammad ibn Šarifa y Bašār ʿAwād Maʿrūf (ed.) (2012), *Al-Ḏayl wa-l-takmila li-kitābay l-Mawṣūl wa-l-Ṣila*. Túnez: Dār al-Garb al-Islāmī.

IBN BASKUWAL, Abū l-Qāsim. Ibrāhīm al-Abyārī (ed.) (1989). *Kitāb al-Ṣila fī ajbār aʾimmat al-Andalus.* Beirut-El Cairo: Dār al-Kitāb al-Maṣrī-Dār al-Kitāb al-Lubnānī.

IBN BASSĀM. Iḥsān ʿAbbās (ed.) (1979), *Al-Ḏajīra fī maḥāsin ahl al-Ŷazīra*. Beirut: Dār Ṣādir.

IBN HIŠĀM AL-LAJMĪ AL-ANDALUSĪ, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad Ibn Aḥmed. Māmūn ibn Muḥyī al-Dīn al-Ŷunnān (ed.) (1995). *Al-Madjal ilà taqwīm al-lisān wa taʿlīm al-bayān*. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿAlamīa.

IBN JĀQĀN. Ḥusayn Yūsuf Jarbūš (ed.) (1989). *Qalāʾid al-ʿiqyān wa-maḥāsin al-aʿyān al-kutub al-ḥadīṯ*. Irbid, Jordania: Maktaba al-Manār.

IBN JALDŪN. Étienne Marc Quatremère (ed.) (1858). *Muqaddima*. París: Benjamin Duprat. Libraire de l'Institut Impérial.

IBN SAʿĪD AL-MAGRIBĪ. Ibrāhīm al-Abyārī (ed.) (1945) , *Al-Guṣūn al-yāniʿa fi maḥāsin šuʿarāʾ al-miʾa al-sābiʿa.* El Cairo: Dār al-Maʿarif.

IBN SAʿĪD AL-MAGRIBĪ. Ibrāhīm al-Abyārī (ed.) (1959), *Ijtiṣār Al-Qiḍḥ al-muʿallà fī taʾrīj al-muʿallà.* Giza: Al-Hayʾat al-ʿAmat li-Šuʾiūn al-Maṭābiʿi al-Amīrīa.

IBN SAʿĪD AL-MAGRIBĪ. Šawqī Ḍayf (ed.) (1964), *Al-mugrib fī ḥulà l-Magrib*. El Cairo: Dār al-Maʿarif.

IBN SAʿĪD AL-MAGRIBĪ. Saīd Ḥanafi Ḥassanīn (ed.) (2004), *Al-Muqtaṭaf min azāhir al-ṭuraf.* El Cairo: Šarikat alʿAmal li-l-Ṭibāʿat wa-l-Našr.

IBN SAʿĪD AL-MAGRIBĪ. Muḥammad Riḍwān Al-Dāya (1987), *Kitāb Rāyāt al-mubarrizīn wa-gāyāt al.mumayyizīn.* Damasco: Ṭalās.

GHĀZĪ, Sayyid (1979). *Diwān al-Muwašaḥāt al-Āndalusīa*, Alejandría: Munšāat al-Maʿārif.

GARULO, Teresa (1986). *Dīwān de las poetisas de al-Andalus*. Madrid: Hiperión.

LIROLA DELGADO, Jorge (dir. y ed.) (2006-2012). *Biblioteca de al-Andalus,* vols. IV, V, VI, VII y Apéndice. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.

LIROLA DELGADO, Jorge y PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel (dirs.) (2004-2009). *Biblioteca de al-Andalus,* vols. I, II y III. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.

AL-MAQQARĪ. Iḥsān ʿAbbās (ed.) (1968). *Nafḥ al-ṭīb min-guṣn al-Andalus al-raṭīb*. Beirut: Dār al-Fikr.

NYKL, Alois Richard (1946). *Hispano-Arabic poetry, and its relations with the old provençal troubadours.* Baltimore: J.H. Furst Company.

PÉRÈS, Henri (1983). *Esplendor de al-Andalus.* Madrid: Hiperión.

AL-RUʿAYNĪ. Ibrahīm Šabbūḥ (ed.) (1962), *Barnāmaŷ šyūj al-Ruʿaynī.* Damasco: al-Maṭbaʿa al-Hašimiat bi-Dimašq.

SAʿID ʿISSÀ, Fawzi (1983). *Ibn Zuhr (al-Ḥafīd) wa-šaḥ al-Andalus*. Alejandría: Munšāat al-Maʿārif.

AL-TUŶĪBĪ. ʿAbd al-Ḥāfīẓ Manṣūr (ed.) (1981), *Barnāmaŷ al-Tuŷībī.* Libia-Túnez: Al-Dār al-ʿArabiyya li-l-Kitāb.

www.aldiwan.net

www.archive.org

www.shamela.ws

Aṣmāʾ al-ʿĀmirīya..... 44
Al-Balawī, Abū l-Qāsim..... 66
Al-Balīdī al-Išbīlī, (Ibn) ʿĪsà..... 46
Buṯayna bint al-Muʿtamid..... 32
Al-Dabbāŷ, Abū l-Ḥasan..... 60
Al-Kasād, Abū Ŷaʿfar..... 70
Ibn ʿAbbād, Abū l-Qāsim..... 20
Ibn ʿAbbād, Ḏujr al-Dawla..... 40
Ibn ʿAbbād, Al-Muʿtaḍid..... 28
Ibn ʿAbbād, Al-Rāḍī..... 36
Ibn ʿAbd al-Gafūr, Abū l-Qāsim..... 42
Ibn al-Aṣfar, Abū ʿAbd Allāh..... 14
Ibn Hārūn al-Sumātī, Abū Mūsà..... 64
Ibn Ḥassān al-Kalbī, Abū l-Qāsim..... 56
Ibn al-Hayṯam, Abū l-Mutawakkil..... 58
Ibn al-Hayṯam, Idrīs..... 16
Ibn Ḥaŷŷāŷ al-Lajmī, Abū Ayyūb..... 12
Ibn Hišām al-Lajmī, Abū ʿAbd Allāh..... 48
Ibn Jiyara al-Ṣabbāg, Abū Isḥāq..... 30
Ibn Martīn, Abū Bakr..... 34
Ibn Salām al-Bāhilī, Abū l-Ḥasan..... 38
Ibn Sayyid, Abū l-Ḥasan..... 24
Ibn Zuhr, Abū Bakr..... 52
Al-Liṣṣ, Abū l-ʿAbbās..... 50
Al-Majzūmī, Gānim..... 26
Maryam bint Abī Yaʿqūb..... 22
Al-Qabtawrī, Abū l-Qāsim..... 68
Al-Tiriyānī, Abū ʿImrān..... 62
Al-ʿUṯmānī, Abū l-Qāsim..... 54
Al-Zubaydī, Abū l-Qāsim Aḥmad..... 18

Ait Belaid, Ahmed: 38.
Carabaza Bravo, Julia María: 12.
Carabaza, Julia María y Tawfik, Aly.: 14*.
Castillo Castillo, Concepción: 50.
Corriente, Federico: 46*.
Fernández, Paco: 40, 52.
García Gómez, Emilio, 48.
Garulo, Teresa: 22, 32, 44, 54.
Haremska, Julia: 16, 18, 24, 60.
Holgado Cristeto, Belén: 58.
López y López, Ángel Custodio: 34, 62*, 70.
Nykl, Alois Richard: 20.
Peña Martín, Salvador: 26.
Pérès, Henri: 28, 30, 36, 42*, 56.
Rodríguez Figueroa, Antonio: 68.
Villuendas Sabaté, Blanca: 64, 66*.

* Con modificaciones del editor.

Paco Fernández es diseñador gráfico experto en tipografía y edición en árabe, trabajó varios años para la Fundación El legado andalusí. Ha impartido clases en la Escuela de Arte Granada y ha participado en varias ediciones del Congreso Internacional de Tipografía de Valencia. Finalista en el concurso internacional *Letters to wear*, Dubai 2015. Participa en el grupo de trabajo Huruf kufi, que promueve el estudio de la escritura cúfica y su divulgación, muestra y enseñanza, junto a importantes calígrafos contemporáneos. Ha realizado diversas exposiciones mostrando su obra así como algunas presentaciones ilustradas de sus libros.

Marta Pérez Castro es diseñadora y Doctora en Arte y Patrimonio (US), especializada en caligrafía árabe contemporánea, completa su formación con un máster en Profesorado (UAL) y otro en Historia y Ciencia de las Religiones (ULL). Cuenta con un diploma de especialización en manuscritos árabes aljamiados (CSIC) y otro en grafología (UNED). B1 en árabe y hablante nativa de andaluz.

Participante en eventos sobre patrimonio y arte islámico; historia y presente de al-Andalus; caligrafía, escritura y re-alifatización. Colaboradora en editoriales autogestionadas (Ed. Hojas Monfíes) y proyectos para el desarrollo de la caligrafía árabe y el diseño (aliqate). En Instagram: @fatima__azahara.

Acabose este librito de imprimir el día 2 de noviembre de 2024,
a mil y un años de la fundación del Reino de Sevilla,
y a cuyo primer gobernante y fundador de la
famosa estirpe de monarcas-poetas
abadíes de Sevilla también
se recuerda aquí.

⋆☾⋆

جمال الشعر الأندلسي

شعر إشبيلية

باكو فرنانديث

غرناطة تصميم
٢٠٢٤